

Melodramma tragico in tre atti

Libretto di Francesco Maria Piave

Musica di Giuseppe Verdi

PERSONAGGI

CORRADO, capitano dei corsari

Tenore

MEDORA, giovane amante di Corrado

Soprano

SEID, Pascià di Corone

Baritono

GULNARA, schiava prediletta di Seid

Soprano

SELIMO, agà, luogotenente di Seid

Basso

GIOVANNI, corsaro

Basso

Un Eunuco nero

Tenore

Uno Schiavo

Tenore

*Corsari, guardie, Turchi, schiavi, odalische,
ancelle di Medora*

L'azione ha luogo nel Mar Egeo.

Melodrama trágico en tres actos

Libreto de Francesco Maria Piave

Música de Giuseppe Verdi

PERSONAJES

CORRADO, capitán de los corsarios

Tenor

MEDORA, joven amante de Corrado

Soprano

SEID, pachá de Corone

Barítono

GULNARA, esclava predilecta de Seid

Soprano

SELIMO, agá, lugarteniente de Seid

Bajo

GIOVANNI, corsario

Bajo

Un Eunuco negro

Tenor

Un Esclavo

Tenor

*Corsarios, guardias, turcos, esclavos, odaliscas,
siervas de Medora*

La acción transcurre en el mar Egeo.

ATTO PRIMO

*L'isola dei corsari nell'Egeo.
Seno di mare circondato da erti scogli
che ne lasciano vedere l'ampiezza.
Scorgesi in lontano
sopra più alta rupe scoscesa
una massiccia torre quadrata
di architettura bizantina.
Tra gli scogli a sinistra veggonsi capanne
e grotte rifugio de' corsari. Tramonto.*

SCENA PRIMA

Corsari sparsi qua e là per la scena.

CORO

Come liberi volano i venti
Per le immense pianure de' mari,
Così corron gli arditi corsari
Pugna e preda sull'onde a cercar.
Patria e regno n'è il fiotto spumante,
Nostro scettro la nostra bandiera:
Noi sappiamo con anima altera
I perigli, la morte affrontare.
Ch'è la vita? d'alterna fortuna
Ora scherno, or sorriso gradito;
Ch'è la morte? un riposo infinito,
Un confin tra la gioia e il dolor.
Su godiam! né ci caglia che il sangue
Dalla destra vittrice ne grondi,
L'allegria delle tazze confondi
L'imprecar del nocchiero che muor.

ACTO PRIMERO

*La isla de los corsarios en el Egeo.
Un entrante de mar rodeado por escollos erizados
que dejan ver su amplitud.
Se adivina a lo lejos,
sobre una roca más alta,
una sólida torre de base cuadrada
y arquitectura bizantina. Entre las rocas
de la izquierda se ven las cabañas y las grutas
donde se refugian los corsarios. Es el anochecer.*

ESCENA PRIMERA

Corsarios dispersos aquí y allá.

CORO

Tan libres como vuelan los vientos
por las inmensas llanuras de los mares,
así surcan los valientes corsarios
las olas en pro de luchas y botines.
Patria y reino es la corriente espumeante,
nuestro señorío es nuestra bandera:
Sabemos, con alma altiva,
afrontar la muerte y el peligro.
¿Qué es la vida? Mudar de fortunas,
ora escarnio, ora dulce sonrisa.
¿Qué es la muerte? El reposo infinito,
un confín entre la dicha y el dolor.
¡Gocemos! Brote la sangre
derramada por la diestra vencedora,
la alegría de las copas se confunda
con el ruego del moribundo timonel.

SCENA SECONDA

Detti e Corrado che entra pensieroso.

CORRADO

Fero è il canto de' prodi miei consorti!
Ah sì, ben dite... guerra...
Perenne, atroce, inesorabil guerra
Contro gli uomini tutti.
Io per essi fui reo... tutti gli abborro!
Temuto da costoro ed esecrato
Infelice son io, ma vendicato!...
Tutto pareva sorridere
Al viver mio primiero:
L'aura, la luce, l'etere
E l'universo intero;
Ma un fato inesorabile
Ogni mio ben rapì...
Più non vedrò risorgere
Dell'innocenza il dì.

ESCENA SEGUNDA

Los antedichos y Corrado, que entra pensativo.

CORRADO

¡Fiero es el canto de mis valientes compañeros!
¡Ah! Sí, decís bien... Guerra,
imperecedera, atroz, inapelable guerra
contra la humanidad entera.
Reo fui por su culpa... ¡A todos los aborrezco!
Corsario soy, temido y odiado,
mas infeliz, ¡pero vengado!
Todo parecía sonreír
en mis años primeros:
el viento, el cielo, la luz
y el universo entero;
pero un destino imparabile
de todo bien me privó...
Nunca más veré amanecer
aquellos días de inocencia.

SCENA TERZA

Detti e Giovanni.

GIOVANNI

Della brezza col favore
Sopra celere naviglio
Manda il greco esploratore
Un fidato messaggero...
(consegna a Corrado una lettera)
Leggi e svelaci il mistero
Che il tuo labbro a noi copri.

CORRADO

(dopo aver letto)
Pronti siate a seguirarmi...
Gianni, a me tu appresta l'armi...
Risalpiam!... Trascorsa un'ora,
Tuoni il bronzo... In questa sera
Io comando alla bandiera.

TUTTI

Dici il ver? Tu stesso?...

CORRADO

Sì...
Sì: de' corsari il fulmine
Vibrar disegno io stesso.
Dal braccio nostro oppresso
Il Musulman cadrà.

ESCENA TERCERA

Los dichos y Giovanni.

GIOVANNI

Con el favor de la brisa
que sopla sobre el veloz navío
manda el griego rastreador
un fiel mensajero.
(entrega una carta a Corrado)
Lee, y revélanos el misterio
que nos oculta tu boca.

CORRADO

(tras haber leído)
Disponeos a seguirme.
Gianni, prepara mis armas.
¡Nos echamos de nuevo a la mar! Toca la campana
cuando pase una hora; esta noche
yo izaré la bandera.

Todos

¿Dices la verdad? ¿Tú mismo?

CORRADO

Sí.
Sí: el rayo de los corsarios
yo mismo he de desatar.
Nuestro poder ahora sometido
al musulmán derrotará.

TUTTI

All'armi! all'armi! intrepidi
Cadiam sull'empia Luna!
Qual possa in noi s'aduna
Il vile apprenderà!

*Il coro si disperde
e Corrado s'avvia alla torre.*

*Stanze di Medora nella vecchia torre,
con verone verso il mare.*

TODOS

¡A las armas, a las armas! Valientes
caeremos sobre la Luna de los infieles.
El valor que atesoramos
el cobarde conocerá.

*El coro se separa
y Corrado se dirige a la torre.*

*Estancias de Medora en la vieja torre,
con balcón que da al mar.*

SCENA QUARTA

Medora sola.

MEDORA

Egli non riede ancora!
Oh come lunghe, eterne,
Quando lungi è da me, l'ore mi sono!
(prende l'arpa)
Arpa che or muta giaci,
Vieni, ed i miei sospiri
Seconda sì, che più veloce giunga
Il flebile lamento
Al cor del mio fedel, sull'ali al vento.
(siede e s'accompagna)
Non so le tetre immagini
Fugar del mio pensiero,
Sempre dannata a gemere
All'ombra d'un mistero:
E se di speme un pallido
Raggio su me traluce,
È passeggiata luce
Di lampo ingannator.
Meglio è morir! Se l'anima
Se 'n voli in seno a Dio;
Se il mio Corrado a piangere
Verrà sul cener mio:
Premio una cara lagrima
Chieggo all'amor soltanto,
Virtù non vieta il pianto
Per chi moria d'amor.

ESCENA CUARTA

Medora sola.

MEDORA

¡Aún no vuelve!
¡Oh, qué largas, eternas se hacen mis horas
cuando él está lejos de mí!
(coge su arpa)
Arpa, que ahora yaces muda
ven y mi suspiro secunda,
para que más veloz alcance
mi débil lamento
al corazón de mi amado fiel, sobre las alas del viento.
(se sienta y se acompaña)
Estas negras imágenes
de mi pensamiento no sé apartar.
Condenada para siempre a llorar
a la sombra de un misterio:
si la esperanza y su rayo pálido
alguna vez sobre mí ha brillado,
lució con luz pasajera
tan engañoso relámpago.
¡Mejor será morir! Y si mi alma
vuela al seno de Dios,
si Corrado al fin se acerca
a llorar sobre mis cenizas,
el don de una dulce lágrima
sólo le pido al amor:
virtud no niega el llanto
por quien murió por amor.

SCENA QUINTA

Medora e Corrado.

CORRADO

(che avrà udite le ultime parole di Medora)
È pur mesto, o Medora, il canto tuo!

MEDORA

Quando lungi è Corrado esser può lieto?
Perché fuggir l'amore?

CORRADO

Eppur su questa terra
Se toglì l'amor tuo, nulla mi resta...
Quasi non oso più sperar ne' cieli...

MEDORA

Ah mio Corrado, taci!...

CORRADO

Tutto il passato è pegno
A te dell'avvenire...
No, l'amor nostro non morrà... Medora!...
Ho d'uopo ancor del tuo coraggio...

MEDORA

Oh cielo!...

CORRADO

Un dovere a compir... senza periglio...

MEDORA

Non partirai! ti tratterrà l'amore!...

ESCENA QUINTA

Medora y Corrado.

CORRADO

(que habrá oído las últimas palabras de Medora)
¡Es muy triste tu canto, oh Medora!

MEDORA

Cuando Corrado está lejos, ¿podría ser alegre?
¿Por qué huyes del amor?

CORRADO

Sabrás que en esta tierra,
si me falta tu amor, nada me queda...
Ya ni siquiera espero nada mejor del cielo...

MEDORA

¡Corrado mío, calla!

CORRADO

Toma el pasado en prenda
de cuanto ha de venir.
No, nuestro amor no morirá... ¡Medora!
Aún necesito de tu valor...

MEDORA

¡Oh, cielos!

CORRADO

He de cumplir con un deber... sin peligro...

MEDORA

¡No te irás! ¡Te detendrá el amor!

CORRADO

Pur ti consola!... il deggio!...

MEDORA

Oh me infelice!... me 'l predisse il core!...
No, tu non sai comprendere
L'ambascia del mio core,
Quando le notti io vigilo
Fra speme e fra timore.
Ogni rombar di vento
Parmi un feral lamento
Che ti rimpinga, ah misero,
Preda d'irato mar!...

CORRADO

Oh così tetre immagini
Dal tuo pensier discaccia,
Tu mi vedrai dai vortici
Tornar fra le tue braccia,
E tergere quel ciglio
Mesto del mio periglio,
E le tue pene in subita
Gioia, amor mio, cangiar.
Ma l'ora avanza celere...

MEDORA

Dove, perché te 'n vai?...

CORRADO

Un dì forse il saprai.

MEDORA

Deh non lasciarmi!...

CORRADO

¡Consuélate! ¡Debo hacerlo!

MEDORA

¡Ay, infeliz de mí! Me lo anunció el corazón.
No, tú no puedes comprender
la angustia de mi corazón
cuando paso las noches en vela
entre la esperanza y el temor.
En cada soplo del viento
oigo un fúnebre lamento
que llora por ti, ay, infeliz,
presa de un mar enfurecido.

CORRADO

Oh, esas imágenes tan tétricas
de tu pensamiento debes alejar,
de entre los remolinos del mar
me verás regresar a tus brazos;
esas lágrimas de tus ojos,
la tristeza por mi peligro
y tus penas, en un suspiro,
en dicha, amor mío, se tornarán.
Pero la hora se acerca, veloz...

MEDORA

¿A dónde, y por qué te vas?

CORRADO

Un día quizá lo sabrás.

MEDORA

¡Ay, no me dejes!

CORRADO

No!...
Medora, il deggio!...

MEDORA

Ascoltami.

S'ode un colpo di cannone.

CORRADO

Senti?... già dato è il segno.

MEDORA

Pietà delle mie lagrime...

CORRADO

Pronto a salpare è il legno.

MEDORA

Oh mio dolor!

CORRADO

M'attendono!...
Ti calma, tornerò!

MEDORA

Tornerai, ma forse spenta
Pria cadrà quest'infelice,
Voce infausta al cor mi
dice Che mai più ti rivedrò!...
Deh riman se in petto hai core,
O di duolo io morirò.

CORRADO

¡No!
¡Medora, he de hacerlo!

MEDORA

¡Escúchame!

Se oye un disparo de cañón.

CORRADO

¿Oyes? Ya han dado la señal.

MEDORA

Ten piedad de mis lágrimas.

CORRADO

El barco se dispone a zarpar.

MEDORA

¡Oh, dolor!

CORRADO

¡Me esperan!
¡Tranquila, que volveré!

MEDORA

Volverás, y acaso muerta
haya acabado esta infeliz,
infausta voz habla a mi corazón
y dice que no te volveré a ver.
Quédate, si tienes corazón en el pecho,
o de dolor yo me moriré.

CORRADO

Vano è il duol che ti tormenta,
Credi a me, sarai felice,
Voce arcana mi predice
Che fra poco tornerò.
E in letizia il tuo dolore
Tramutarsi alfin vedrò.

CORO

Deh Corrado! Vien, t'affretta...
L'indugiare perder ne può.

Il cannone tuona la seconda volta.

CORRADO

Varcata è l'ora... Addio!...
(*fugge*)

MEDORA

Ah non partir! Gran Dio!
(*sviene*)

CORRADO

Vano es el dolor que te atormenta,
créeme, tú serás feliz.
Una voz misteriosa me augura
que pronto estaré junto a ti:
Tu dolor en dicha
mudarse al fin veré.

CORO

¡Vamos, Corrado, date prisa,
la tardanza nos puede perjudicar!

El cañón atruena por segunda vez.

CORRADO

Ha llegado la hora... ¡Adiós!
(*huye*)

MEDORA

¡Ah, no te vayas! ¡Gran dios!
(*se desmaya*)

ATTO SECONDO

Stanza deliziosa nell'Harem di Seid.

SCENA PRIMA

*Odalische tenenti veli trapunti
e gemme che presentano a Gulnara.*

CORO

Oh qual perenne - gaudio t'aspetta,
Tu prima gioia - sei del Pascià.
Vieni, Gulnara, - vieni, o diletta,
Per te sol brilla - qui voluttà.
Di vesti seriche, - di ricche gemme
Cingi ed adorna - la tua beltà.
Tu sei la stella - di quest'haremme,
Uri più vaga - il ciel non ha.

GULNARA

Né sulla terra creatura alcuna
Di me più sventurata!
(M'ama Seid!... io l'odio!...
O vile musulman, tu non conosci, Tu non
comprendi ancora
Qual alma io chiuda in petto!
Per gemme ed oro non ne avrai l'affetto.
Vola talor dal carcere
Libero il pensiero mio
Al sospirato e limpido
Aere del ciel natio:
Ivi rapita l'anima
Scorda le sue catene,
Oblia le antiche pene,
Spazia in un ciel d'amor:
Ma di Seid nel talamo
Fugge il mio dolce error!)

ACTO SEGUNDO

Estancia agradable en el harén de Seid.

ESCENA PRIMERA

*Odaliscas que presentan velos bordados
y gemas a Gulnara.*

CORO

¡Oh, qué imperecedera dicha te aguarda!
Tú, que eres el placer preferido del pachá.
Ven, Gulnara, ven, amada,
sólo para ti resplandece la sensualidad.
Vestidos sedosos, ricas piedras preciosas,
tómalos y adorna tu belleza hermosa.
De este serrallo tú eres la estrella,
no conoce el cielo una hurí más bella.

GULNARA

Ni en la tierra criatura alguna
más desventurada que yo!
¡Seid me ama...! ¡Y yo lo odio!
¡Oh, vil musulmán, tú no adivinas,
ni siquiera entiendes,
el alma que escondo en mi pecho!
Con gemas y oro no ganarás mi afecto.
Vuela desde su cárcel
libre la mente mía,
al añorado y límpido
cielo que me vio nacer.
Allí, mi alma en raptó
olvida sus cadenas
y su antiguo dolor
libre en un cielo de amor.
Pero en el lecho de Seid
se desvanece mi dulce sueño.

SCENA SECONDA

Dette ed un Eunuco nero.

EUNUCO

Seide celebra - con gioia e festa
Una vittoria - che egli otterrà.
Vieni, a goderne - tu pur t'appresta,
Te spettatrice - vuole il Pascià.

GULNARA

(alle odalische)
Verrò... voi pure - con me verrete?
(all'Eunuco che parte)
Al suo comando - s'ubbidirà.
Ah conforto è sol la speme
Per quest'anima smarrita:
Il sentier della mia vita
Non fia sempre di dolor:
Forse il cielo alfin commosso
A pietà del pianto mio
Darà fine a quel desio,
Che m'infiama e strugge il cor.

CORO

Del Pascià tu sei desio,
Tu regina del suo cor.

*Magnifico chiosco in riva al porto di Corone,
che vedrassi occupato dal navile musulmano
illuminato e messo a festa. A sinistra
dello spettatore vedrassi parte del serraglio
pure splendente di faci. Alla destra
avvi una tenda con sotto le mense apprestate.*

ESCENA SEGUNDA

Las antedichas y un eunuco negro.

EUNUCO

Seid celebra con fiesta y alegría
una victoria que ha de llegar.
Ven a celebrarla, date prisa,
espectadora suya te quiere el pachá.

GULNARA

(a las odaliscas)
Iré... Vosotras también... ¿Vendréis conmigo?
(al eunuco, que sale)
Su orden se obedecerá.
La esperanza es el único consuelo
para mi alma extraviada,
el sendero de mi vida
no será siempre el dolor:
Acaso el cielo, al fin conmovido,
tenga piedad del llanto mío
y me conceda por fin el deseo
que incendia y rompe mi corazón.

CORO

Tú eres el deseo del pachá;
tú, la reina de su corazón.

*Pabellón magnífico en la orilla del puerto de Corone,
que se verá ocupado por los navíos musulmanes,
iluminado y dispuesto para la fiesta. A la izquierda
del espectador se verá parte del serrallo,
iluminado por antorchas. A la derecha
hay una tienda bajo la que se ven las mesas puestas.*

SCENA TERZA

Soldati e duci musulmani.

CORO

Sol grida di festa
Echeggino intorno,
Più chiara del giorno
La notte sarà.
Mostriamci e l'infesta
Ciurmaglia cadrà.
Tremate, o corsari!
Su voi fulminando
L'invitto suo brando
Seid graverà.
Al traffico i mari
Securi farà.

ESCENA TERCERA

Soldados y mandos musulmanes.

CORO

La fiesta y su algarabía
en eco resuena,
más clara que el día
la noche será.
Esa chusma infecta,
al vernos, caerá.
¡Corsarios, temblad!
Cual fulminante rayo,
con su invicto brazo
Seid atacará.
Sendero seguro
los mares serán.

SCENA QUARTA

Detti e Seid che entra seguito da Selimo ed altri guerrieri. TUTTI si prostrano.

SEID

O prodi miei, sorgete,
Gioia v'allegri i cuori
Mentr'io preparo a voi vittoria e allori.
Squillin le trombe intanto,
E ad Allah vincitor s'intuoni il canto.
Salve, Allah!... tutta quanta la terra
Del suo nome possente risuoni:
Del Profeta ai credenti campioni
Ei la spada invincibil farà.

TUTTI

Santo in pace, terribile in guerra
Per gli Osmani è il gran nome di Allah!

SEID

Salve, Allah!... s'ei corrùga il suo ciglio
Buio e pianto è l'attonito mondo;
Se sereno è il suo sguardo e giocondo
Il creato è sorriso e beltà.

TUTTI

Per gli Osmani guerrieri periglio,
Se in suo nome combatton, non v'ha.

ESCENA CUARTA

Los antedichos y Seid, que entra seguido por Selimo y otros guerreros. Todos se postran.

SEID

Oh, mis valientes, levantaos,
que la dicha alegre vuestros corazones,
mientras yo os preparo victorias y honores.
Resuenen las trompetas en tanto,
y a Alá, el vencedor, se eleven cantos.
¡Salve, Alá! Y que toda la tierra
con tu poderoso nombre resuene:
la espada del Profeta a sus creyentes
invencibles hará, y valientes.

TODOS

Santo en la paz, terrible en la guerra,
es para los otomanos el gran nombre de Alá.

SEID

¡Salve, Alá!, que frunces el ceño
y sumes al mundo en llanto y oscuridad;
mas si alegre y sereno la contemplas,
es la tierra todo sonrisa y bellezas.

TODOS

Para los guerreros otomanos no hay peligro
si combaten en su nombre.

SCENA QUINTA

Detti ed uno Schiavo.

SCHIAVO

Giunge un Dervis fuggito alle catene
De' rei corsari, e favellarti implora.

SEID

Fa' che egli venga...

SCENA SESTA

*Detti e Corrado sotto le spoglie di un Dervis
introdotto dallo Schiavo.*

SEID

Onde, o Dervis?

CORRADO

Dei perfidi
Fuggii pur or l'artiglio.

SEID

E dove preso, e quando?

CORRADO

Tre lune or son, varcando
Su musulman naviglio.

SEID

Chi t'ha salvato?

ESCENA QUINTA

Los anteriores y un esclavo.

ESCLAVO

Ha venido un derviche, huido de la esclavitud
de los malditos corsarios, quiere hablarte.

SEID

Hazlo entrar.

ESCENA SESTA

*Los antedichos y Corrado, que es traído
por el esclavo, disfrazado de derviche.*

SEID

¿De dónde vienes, derviche?

CORRADO

Acabo de soltarme
de la garra de los pérfidos.

SEID

¿Dónde caíste preso, y cuándo?

CORRADO

Ya hace tres lunas, mientras navegaba
en un navío musulmán.

SEID

¿Quién te ha salvado?

CORRADO

Un umile
Pietoso pescator.
A te ne vengo or supplice...
Proteggimi, o signor.

SEID

Di': que' ribaldi fremono,
Paventan l'ira mia?
Restar, fuggirsi pensano,
Di scampo han qualche via?
San essi qual vendetta
Terribile gli aspetta?
San che macerie e polvere
De' covi lor farò?...

CORRADO

Io non veda che il carcere,
Che la catena mia;
Dell'onde solo il fremito
L'orecchio mi feria.
Pur me ne son fuggito:
Mal vi si guarda il lito.
Che la tua possa irridano
Dubbio, o signor, non ho.
(*va per partire*)

SEID

Resta ancora.

CORRADO

Signore...

CORRADO

Un humilde
y piadoso pescador.
Acudo a ti, y te suplico...
Protégeme, señor.

SEID

Di: ¿están asustados esos canallas,
temen mi ira?
¿Me harán frente o piensan desertar?
¿Tienen contemplada alguna salida?
¿Saben ésos que les espera
mi terrible venganza?
¿Saben que reduciré sus cuevas
a polvo y carnicería?

CORRADO

Sólo la cárcel veía,
y aquellas cadenas mías.
Sólo el rugir del mar
el oído me hería.
En cuanto hube huido,
no volví la vista al sitio.
Mas se mofan de tu valor,
eso no lo dudo, mi señor.
(*se dispone a salir*)

SEID

No te vayas todavía.

CORRADO

Señor.

SEID

Lo voglio!
I miei cenni ripeter non soglio.

Un abbagliante chiarore illumina la scena.

Ma qual luce diffondesi intorno?
Forse il dì fa più presto ritorno?

CORRADO

(con gioia)
(Oh miei prodi!)

Mentre tutti confusamente vanno alla spiaggia, scoppia un brulotto. Il fuoco s'appicca alle navi, indi al serraglio.

TUTTI

Traditi noi siamo;
Preda al fuoco già sono le navi.

SEID

A me l'armi...

TUTTI

Il periglio affrontiamo.

Corrado non può celare la gioia.

SEID

Empio Dervis, tai nuove recavi?
Ch'ei sia preso... costui ci tradia,
Tosto in brani ridotto egli sia!

SEID

¡Es mi deseo!
Y no suelo repetir mis órdenes.

Una luz deslumbrante ilumina la escena.

Pero, ¿qué es esta luz brillante?
¿Acaso el día amanece antes?

CORRADO

(con alegría)
(¡Oh, mis valientes!)

Mientras todos acuden confusos a la playa, estalla un brulote. El fuego llega a las naves, y después al serrallo.

TODOS

Nos han traicionado;
presa del fuego arden nuestras naves.

SEID

A mí las armas.

TODOS

Afrontemos el peligro.

Corrado no puede ocultar su alegría.

SEID

Derviche impío, ¿tales nuevas traías?
Apresadlo, él nos ha traicionado,
¡sea al instante hecho pedazos!

CORRADO

*(gettando il cappuccio e la veste,
apparisce armato d'elmo e di maglia;
dà fiato ad un corno,
ed impugnando la spada esclama:)*
Su coraggio, miei prodi, avanzate...

*I Turchi sono messi in fuga dai corsari
che irrompono dal fondo della scena.*

Gl'infedeli abbattete, fuggate.

SCENA SETTIMA

VOCI DAL SERRAGLIO

Chi ne aita...soccorso!!!

CORRADO

Voliamo,
Alle imbelli salvezza portiamo.
Morte all'uomo: lui solo s'uccida.
Coraggiosi! io vi sono di guida.
(si precipita coi suoi alla volta del serraglio)

CORRADO

*(quitándose la capucha y las ropas,
aparece con cota de malla y casco;
sopla un cuerno
y empuña una espada)*
¡Valor, mis valientes, y avanzad!

*Los turcos son puestos en fuga por los corsarios,
que irrumpen por el fondo de la escena.*

Abatid a esos infieles, ponedlos en fuga.

ESCENA SÉPTIMA

VOCES DESDE EL SERRALLO

¿Quién nos salva? ¡Socorro!

CORRADO

Vayamos al vuelo,
a las indefensas llevemos la salvación.
Muerte al hombre, sólo a él se mate.
¡Valientes, yo seré vuestro guía!
(corre con los suyos al serrallo)

SCENA OTTAVA

*Corrado, Gulnara, Giovanni,
corsari, odalische.*

*Corrado entra precipitosamente
tenendo fra le braccia Gulnara:
i corsari lo seguono seco
traendo le odalische.*

GULNARA

Ah pietade!! pietà!

CORRADO

Non temete,
Rispettate, redente sarete.

CORO INTERNO

Il Allah! Il Allah!

CORRADO

(ai suoi)
Su coraggio,
Uno sforzo, e n'è schiuso il passaggio.

I corsari obbediscono.

ESCENA OCTAVA

*Corrado, Gulnara, Giovanni,
corsarios, odaliscas.*

*Corrado entra precipitadamente
con Gulnara entre sus brazos:
los corsarios le siguen trayendo con ellos
a las odaliscas.*

GULNARA

¡Ah, piedad! ¡Piedad!

CORRADO

¡No temáis!
Seréis rescatada y respetada.

CORO INTERNO

¡Alá! ¡Alá!

CORRADO

(a los suyos)
Valor,
un esfuerzo más y quedará abierto el camino.

Los corsarios obedecen.

SCENA NONA

*Detti e Mussulmani
che irrompono capitanati da Seid.*

CORO

Il Allah! Il Allah!... Morte, morte...

CORRADO

O dispetto!... m'atterra la sorte!!

*I corsari cercano fuggire,
ma parte di essi sono circondati e vinti.
Lo stesso Corrado sopraffatto dal numero
è costretto a cedere e sta per essere ucciso.*

SEID

Si risparmi quell'uom.

Corrado si alza.

Prode invero
Rapitore di donne sei tu!
Ch'io t'ammiri! Fu grande il pensiero,
Ma fortuna contraria ti fu.

CORRADO

Chiudi il labbro superbo: m'aspetto
Non parole, sol morte da te.

SEID

Audace cotanto - mostrarti pur sai?
Vedremo, superbo, - vedrem se potrai
Nell'ora suprema - la sorte tua estrema
Con ciglio sicuro - mirare, incontrar.

ESCENA NOVENA

*Los antedichos y musulmanes
que irrumpen capitaneados por Seid.*

CORO

¡Alá! ¡Alá! Muerte, muerte...

CORRADO

¡Oh, rabia! ¡Espantosa suerte!

*Los corsarios intentan huir,
pero algunos se ven rodeados y otros son vencidos.
El mismo Corrado, superado por el número
de enemigos, se ve obligado a ceder y casi cae muerto.*

SEID

Que ese hombre quede a salvo.

Corrado se levanta.

¡Valiente eres en verdad,
raptor de mujeres!
¡Cómo he de admirarte! magnífico fue tu plan,
pero la fortuna te fue adversa.

CORRADO

Cierra tu orgullosa boca: no espero
palabras de ti, sino la muerte.

SEID

¿Aún puedes mostrarte tan audaz?
Vamos a ver, soberbio, vamos a ver
si en tu última hora eres capaz
de enfrentar con firmeza tu destino mortal.

CORRADO

Pei vili tuoi pari - tremenda è la morte,
Ma chiusa è al terrore - quest'anima forte.
Vedrai se il tormento - mi strappa un lamento:
Quel gaudio infernale - non devi gustar.

GULNARA

(È demone o nume - l'ignoto corsaro?
Quel fiero sembiante - mi sembra pur caro!
M'accende nel core - tal fiamma d'amore
Qual mai non vi seppe - Seide destar.)

GIOVANNI

(Che giova l'ardire - nel petto del forte,
Se a lui non sorride - propizia la sorte?
Ha troppo sfidato - Corrado il suo fato,
Ed or la cervice - vi debbe piegar.)

CORO

Vittoria, vittoria: - l'impresa è compiuta!
Recisa è la testa - dell'idra temuta:
Distrutti i corsari - sui liberi mari
Potremo le vele - securi spiegar.

ODALISCHE

(Pietà chi non sente - del prode, del forte?
Ah troppo nemica - gli volge la sorte:
Tra il sangue e l'incendio - la vita e l'onore
Sprezzando i perigli - ne volle salvar!...)

CORRADO

Para los viles como tú, tremenda es la muerte,
pero mi alma fuerte no conoce el terror.
Tú verás si el tormento me arranca un lamento:
Ese regocijo infernal no la habrás de saborear.

GULNARA

(¿Es dios o demonio el ignoto corsario?
¡Su fiero rostro amo cada vez más!
Arde en mi corazón llama de amor tal...
Seid nunca antes provocó otra igual.)

GIOVANNI

(¿A qué sirve el valor en el pecho del valiente
si la fortuna no le sonríe ni es propicia su suerte?
Demasiado Corrado al destino ha desafiado,
y ahora la cabeza tendrá que bajar.

CORO

¡Victoria, victoria, la batalla está ganada!
Cortada la cabeza de la hidra odiada:
Los corsarios destruidos, los mares liberados,
tranquilos podremos las velas desplegar.

ODALISCAS

¿Quién no se apiada del fuerte, del valiente?
Enemiga en demasía fue con él la suerte:
Entre sangre y fuego, vida y honor,
despreciando el peligro, en auxilio corrió.

SCENA DECIMA

*Detti e Selimo
seguito da soldati turchi
che trascinano parte dei corsari in catene.*

SELIMO

Signor, trafitti giacciono
Gran parte di costoro,
Schiavi son questi: fuggono
Gli altri alle grotte loro.
Se tu lo vuoi, raggiungerli
Potrem...

SEID

Sarebbe vano!
Costui mi cadde in mano,
Di più bramar non so.
(Corrado fa un atto sdegnoso)
Ancor minacci, o perfido?

CORRADO

Perfido a me? Tu il sei...
Se un ferro avessi, o barbaro,
Tremar ben ti farei:
È vile, abbieito e despota
Fare agli inermi insulto.

SEID

Morrai.

CORRADO

Ma non inulto.

ESCENA DÉCIMA

*Los anteriores y Selimo,
seguido por soldados turcos
que llevan encadenados a parte de los corsarios.*

SELIMO

Señor, yacen vencidos
gran parte de ellos,
esclavos son éstos y huyen
los demás a sus cuevas.
Si tú lo quieres, aún podemos
alcanzarlos...

SEID

¡Sería en vano!
Éste ha caído en mis manos,
no deseaba nada más.
(Corrado hace un gesto de desprecio)
¿Aún amenazante, pérfido?

CORRADO

¿Pérfido yo? Tú sí lo eres...
Si tuviera una espada, bárbaro,
te haría temblar:
Es cosa vil, abyecta y despótica
insultar a los desarmados.

SEID

Morirás.

CORRADO

No sin venganza.

SEID

Nuovi supplizi, orribili,
Mal noti all'uomo e al demone
Immaginar saprò.

SEID E CORO

Sì, morrai di morte atroce,
Lenta, infame, orrenda morte:
Vo' che metta la tua sorte
Lo spavento in ogni età.
Non un braccio od una voce
Per quest'empio s'alzerà.

GULNARA E ODALISCHE

Deh, signor, deh ti rammenta
Che quest'uomo vincitore
N'ha salvato e vita e onore;
Il dannarlo è crudeltà.
Ah non fia del tutto spenta
Per costui la tua pietà.

CORRADO E GIOVANNI

N'hai sconfitti, e pur men grandi
Non ne fece il tuo furore:
Più del vinto il vincitore
Infelice un dì sarà.
Siam captivi e senza brandi,
Insultarci è gran viltà.

SEID

Nuevos suplicios, horribles,
mal conocidos por el hombre y el demonio
me sabré inventar.

SEID Y CORO

Sí, morirás de muerte atroz,
lenta, infame, horrenda muerte:
quiero que sea tu suerte
espanto de todos los tiempos.
Ni un brazo, ni una voz
han de alzarse por el impío.

GULNARA Y ODALISCAS

Ay, señor, recuerda
que este hombre victorioso
nos salvó vida y honor;
crueldad sería su condena.
Ah, no haya muerto del todo
tu misericordia con él.

CORRADO Y GIOVANNI

Nos has vencido, y sin embargo
tu odio no nos hace menos grandes:
Más infeliz que el vencido
será un día el vencedor.
cautivos somos, sin espada,
gran vileza será insultarnos.

ATTO TERZO

Stanza di Seid.

SCENA PRIMA

Seid solo.

SEID

(siede pensoso)

Il fier corsaro alfine è mio prigionero!
Arsa da lui mia reggia, in questa rocca
Col vinto alberga il vincitor! Audace!
(sorge impetuoso)
Fin la Gulnara mia
Tentò rapirmi!... ed ella... oh gelosia!
Serpe feroce che dagli occhi avventi
Freddo tosco nel core!
Oh quali orribili ore
Tu prepari a colui che dubbia ed ama,
Che sospetta ed adora!... Oh va'! ti scosta,
Tormentoso sospetto,
Né m'agitar colle tue furie il petto!
Cento leggiadre vergini
Da me chiedeano amore:
Io le sprezzai, ché palpita
Sol per Gulnara il core.
Ma se l'amor che m'agita
Cercasse ora tradir?...
Dammi, o vendetta, i fulmini
Per l'empia incenerir.
Ma pria togliam dall'anima
Tale incertezza amara.
Olà...

ACTO TERCERO

Estancia de Seid.

ESCENA PRIMERA

Seid solo.

SEID

(sentado, pensativo)

¡El orgulloso corsario es mi prisionero al fin!
Ardió por su mano mi palacio, ¡y en esta fortaleza
habita, con el vencido, el vencedor! ¡Audaz!
(se levanta, con ímpetu)
¡Incluso intentó arrebatar
a Gulnara! Y ella... ¡Oh, celos!
¡Esa serpiente feroz echa por los ojos
un frío veneno para mi corazón!
¡Oh, qué horas horribles
le dedicas a quien duda y ama,
a quien sospecha y adora! Oh, vete, apártate,
sospecha tormentosa,
¡no turbes con tus furias mi pecho!
Cien vírgenes hermosas
me reclaman amor:
Yo las desprecié a todas,
sólo Gulnara vive en mi corazón.
Pero, ¿y si el amor que me dolía
quisiera ahora traicionarme?
Préstame, oh venganza, tus rayos
para fulminar a la impía.
Mas, antes, salga ya de mi alma
esta amarga incertidumbre.
¡A mí!

SCENA SECONDA

Detto e Selimo.

SELIMO

Signore?

SEID

Ascoltami.

Qui tosto a me Gulnara...

L'ultimo sole al perfido

Diman risplenderà.

Ch'ei pera fra gli spasimi...

Udisti?...

SELIMO

Intesi!...

SEID

Or va'!...

Selimo parte.

ESCENA SEGUNDA

El anterior y Selimo.

Selim

¿Señor?

SEID

Escúchame.

Trae al instante a Gulnara.

Mañana lucirá el último sol
para ese pérfido.

Que muera entre terribles sufrimientos...

¿Entendido?

SELIMO

¡Entendido!

SEID

¡Ahora vete!

Selimo sale.

SCENA TERZA

Seid solo.

SEID

S'avvicina il tuo momento,
Fiera sete di vendetta,
Già pensando al suo tormento
M'incomincio a vendicar.
E Gulnara!... Se l'inganno
In quell'anima s'alletta
Dêe, lo giuro, il suo tiranno
Nell'amante ritrovar.
Eccola!... fingasi.

SCENA QUARTA

Gulnara e detto.

SEID

Vieni, Gulnara!

GULNARA

(Quest'è l'istante.)

SEID

Vieni, mia cara!
Mio primo ed ultimo, dolce pensiero.

GULNARA

Vincesti?

SEID

Vinsi: mio prigioniero
Fatto è Corrado. Nel dì vegnente
Morrà.

ESCENA TERCERA

Seid solo.

SEID

Se acerca tu momento,
sed de mi venganza fiera,
pensando en su tormento
ya me empiezo a vengar.
¡Y Gulnara! Si el engaño
habita en su alma,
yo lo juro, un tirano
en su amante encontrará.
¡Ahí viene! Finjamos.

ESCENA CUARTA

Gulnara y el anterior.

SEID

¡Ven, Gulnara!

GULNARA

¡He aquí la encrucijada!

SEID

¡Ven, amada!
Primer y último pensamiento dulce mío.

GULNARA

¿Has vencido?

SEID

Vencí: mi prisionero
es ya Corrado. Al nacer el próximo día
morirá.

GULNARA

Gli è giusto. Pur se vivente
Tu lo serbassi? Qual alta inchiesta
Far non potresti per la sua testa?...

SEID

Nol farei franco per quante gemme
Del mio Sultano chiude l'haremme.

GULNARA

Franco non dico, lascialo vivo:
Meglio ti frutta se l'hai captivo.

SEID

Del mio nemico dunque sì cara
È a te la vita?... Bella Gulnara...
Ad ardua, credimi, opra t'accingi;
Invan mi preghi, invan tu fingi...
Empia tu l'ami!

GULNARA

Signor, che ascolto!

SEID

La colpa orribile ti leggo in volto.

GULNARA

Ingrato...

GULNARA

Es lo justo. Aunque, si lo dejaras
con vida, ¿qué sustancioso rescate
podrías reclamar por su cabeza?

SEID

No lo dejaría libre ni por todas las gemas
del sultán que esconde mi harén.

GULNARA

No digo libre, digo vivo:
más útil será que estando cautivo.

SEID

¿Tan apreciada te es la vida
de mi enemigo? Bella Gulnara...
Te enfrentas, créeme, a una ardua empresa,
En vano finges, en vano me ruegas...
¡impía, le amas!

GULNARA

¡Señor, qué oigo!

SEID

La culpa horrible leo en tu rostro.

GULNARA

Ingrato...

SEID

Scostati! col tuo rossore
L'onta è palese del vil tuo core;
Ma bada, o perfida, al mio consiglio:
Non è il corsaro solo in periglio!
Una parola e fia l'estrema.

GULNARA

(Come salvarlo?)

SEID

Pensaci e trema!
Sia l'istante maledetto
Che dal foco ei ti campava,
Non più sposa, abietta schiava
Tu sarai del tuo signor.
Trema iniqua! tu non sai
Qual t'aspetta orrenda sorte,
Tu non sai che sta la morte
Nel sospetto del mio cor.

GULNARA

(Ei minaccia, e non conosce
Quanto possa un'alma offesa,
Ei non sa qual furia accesa
V'han qui dentro ira ed amor.
Guai, tiranno, s'io rammento
Che l'onor m'hai tu macchiato,
Che mi desti, o scellerato,
All'infamia ed al dolor!...)

SEID

¡Apártate! Con tu rubor
revelas la vergüenza de tu vil corazón;
pero, escucha, oh pérfida, mi advertencia:
¡No sólo el corsario está en peligro!
Di una palabra más y será la última.

GULNARA

(¿Cómo salvarlo?)

SEID

¡Piensa y tiembla!
Maldito sea el instante
en que te salvó del fuego,
ya no eres esposa, sucia esclava
serás ahora de tu señor.
¡Tiembla, inicua! Tú no sabes
qué suerte horrenda te aguarda,
tú no sabes que la muerte,
la sospecha, anidan en mi corazón.

GULNARA

(¡Me amenaza y no imagina
lo que puede un alma ofendida,
él no conoce la furia encendida
y el amor que anida en mi corazón.
Ay de ti, tirano, si recuerdo
que tú has manchado mi honor,
que me entregaste, desgraciado,
a la infamia y al dolor!)

*Interno d'una torre.
Di fronte una porta chiusa
che mette al mare: presso ad essa
un balcone con grosse inferriate.
A sinistra dello spettatore
porta con cancello che guida
alle gallerie superiori del serraglio.
Da un lato è un duro giaciglio.*

SCENA QUINTA

*Corrado, solo,
carico di catene alteramente passeggia.*

CORRADO

Eccomi prigioniero!
Ambiziosi sogni miei svaniste!
In forse è l'onor mio, più ancor la vita!
Infelice Medora!
Quanto di lei mi duol! il fero annunzio

L'ucciderà... pur se una spada avessi,
Se questi ferri... ahimè!... vane lusinghe!
Al mio stanco cadavere un istante
Di riposo s'accordi;
E faccia il sonno l'ore
Men lente all'uom che muore!
(*si getta sul giaciglio e s'addormenta*)

*Interior de una torre.
al frente, una puerta cerrada
que da al mar: junto a ella,
un balcón con unas recias rejas.
A la izquierda del espectador,
una puerta con cancela
que conduce a las galerías superiores
del serrallo. A un lado hay un duro camastro.*

ESCENA QUINTA

*Corrado, solo, cargado de cadenas,
pasea con altanería.*

CORRADO

¡Heme aquí, prisionero!
¡Sueños míos de ambición, os habéis disipado!
En cuestión está mi honor, ¡y más aún mi vida!
¡Infeliz Medora!
¡Cuánto me duele por ella! El cruel anuncio de mi
[muerte
la matará... Mas, si yo tuviera una espada,
Si estas cadenas... ay de mí, ¡ilusiones vanas!
A mi inerme cadáver le sea concedido
un instante de reposo;
¡haga el sueño menos lentas las horas
para el hombre que muere!
(*se echa en el camastro y se adormece*)

SCENA SESTA

Detto e Gulnara che cautamente aperto il cancello s'avanza vestita di bianco tenendo in mano una lampada. Appressatasi a Corrado amorosamente lo contempla.

GULNARA

Ei dorme?... eppur nel pianto
Veglian molti per lui. Qual possa arcana
Si caro a me lo rende?... io della vita
Debitrice gli son... ma... già si desta...

CORRADO

Sei tu mortale o spirito?...

GULNARA

Colei più non ravvisi
Che dal foco salvasti?... a te ne vengo...

CORRADO

A che?

GULNARA

L'ignoro anch'io: ma tua nemica
Certo non son.

CORRADO

Nol sei?

GULNARA

Ti rassicura.

CORRADO

Allor la morte mi sarà men dura!

ESCENA SESTA

El anterior y Gulnara, que ha abierto con cautela la cancela y entra vestida de blanco, con una lámpara en la mano. Se acerca a Corrado y lo contempla, amorosa.

GULNARA

¿Duerme? Y sin embargo, llorando
velan muchos por él. ¿Qué desconocida fuerza
hace que lo ame tanto? De mi misma vida
yo le soy deudora... Mas, si despierta...

CORRADO

¿Eres un ser mortal, o una aparición?

GULNARA

¿No reconoces a la mujer
que del fuego salvaste? Vengo a ti...

CORRADO

¿A qué?

GULNARA

Yo misma lo ignoro: pero no soy
enemiga tuya, eso es bien cierto.

CORRADO

¿No?

GULNARA

¡Es seguro!

CORRADO

Entonces, ¡mi muerte será menos dura!

GULNARA

Seid la vuole: inutili
I prieghi miei ti furo.

CORRADO

Per me pregasti?

GULNARA

Libero
Pur tu ne andrai: lo giuro!

CORRADO

Chi mi trarrà dal carcere?

GULNARA

Del braccio mio l'aiuto.

CORRADO

No, se non valsi a vincere
Saprò morir. Rifiuto...
Solo un pensier mi lacera...

GULNARA

Di chi?

CORRADO

D'un'alma afflitta...

GULNARA

Dunque ami tu? (me misera!)

CORRADO

Or sola e derelitta!

GULNARA

Seid lo quiere así:
inútiles fueron mis ruegos por ti.

CORRADO

¿Por mí has rogado?

GULNARA

Libre serás:
¡te lo juro!

CORRADO

¿Quién me sacará de la cárcel?

GULNARA

El auxilio de mi brazo.

CORRADO

No, si no fui capaz de vencer,
seré capaz de morir. Me niego.
Sólo un pensamiento me lacera...

GULNARA

¿Cuál?

CORRADO

Un alma afligida...

GULNARA

¿Estás enamorado? (Infeliz de mí)

CORRADO

...que está sola y abandonada.

GULNARA

Ami tu dunque?

CORRADO

Un angelo!

GULNARA

Quanto l'invidio!

CORRADO

E caro

Non t'è Seid?

GULNARA

Quel barbaro!

Schiava son io, corsaro!...

E può la schiava un palpito

Sentir per l'oppressore?

Solo nel cuor de' liberi

Sa germogliar l'amore.

Ma che dicea? Sia l'unico

Pensier de' giorni tuoi

Che ora mi prenda. Infrangere

Voglio i tuoi ceppi.

CORRADO

E il puoi?

GULNARA

Sì, tutto io posso... seguimi!

CORRADO

Seguirti? e questi ferri?

GULNARA

¿Entonces, amas...?

CORRADO

¿A un ángel!

GULNARA

¿Cómo la envidio!

CORRADO

¿Amado por ti

no es Seid?

GULNARA

¿Ese bárbaro!

¿Soy esclava, corsario!

¿Puede una esclava sentir

afecto por su opresor?

Sólo en el corazón de los libres

germina el amor.

Pero, ¿qué he dicho? Sea tu vida

el único pensamiento

que me ocupe ahora. Rotas

quiero ver tus cadenas.

CORRADO

¿Y podrás?

GULNARA

Sí, puedo, no lo dudes... ¡sígueme!

CORRADO

¿Seguirte? ¿Y estas cadenas?

GULNARA

Cadran; da me fur comperi
Servi, soldati e sgherri...

CORRADO

Donna!

GULNARA

Diffidi? un agile
Navil ci attende al lito:
Già tutto è presto: seguimi...
Prima il cammin t'addito.
Seid che su te vigila
Giace or nel sonno: tieni,
Questo è un pugnàl... la vittima
Mai più si desti! ah vieni!...

CORRADO

Cessa, o Gulnara, lasciami,
Il tuo pregare è vano...
Giammai saprò d'un perfido
Pugnale armar la mano.

GULNARA

Ti muova il mio periglio,
Se non il tuo, spietato!
Vieni, t'arrendi...

CORRADO

Ah lasciami
Al mio destino!

GULNARA

Caerán; yo misma compré
a siervos, soldados y guardias...

CORRADO

¡Mujer!

GULNARA

¿Desconfías? Un ágil
navío nos aguarda en la playa:
Todo está dispuesto: sígueme...
Antes te indicaré el camino.
Seid, que te vigila,
yace ahora dormido:
toma, esto es un puñal... ¡La víctima
no ha despertar nunca! ¡Ah, ven!

CORRADO

Basta, Gulnara, déjame,
tus ruegos son vanos...
Jamás podría armar mi mano
con un puñal pérfido.

GULNARA

Hazlo por salvarme del peligro,
ya que no te importa el tuyo, ¡despiadado!
Ven, vamos...

CORRADO

¡Ah, abandóname
a mi suerte!

GULNARA

Ingrato!
Non sai tu che sulla testa
Già ne freme la tempesta?
Che il tuo palco e la mia scure
Può l'aurora illuminar?
Ah fuggiam da queste mure,
N'apra scampo il vasto mar.

CORRADO

No, mi lascia alla mia sorte,
Fissa in cielo è questa morte.
Il destino a me fa guerra,
Dio m'impresse il suo suggel;
Maledetto io son in terra,
La mia speme è solo in ciel!

GULNARA

Di seguirmi tu dunque disdegni?

CORRADO

Io disdegno...

GULNARA

Terror d'un pugnale
Provi tu, masnadiero, corsale?
(risoluta)
Un imbelles a vibrarlo t'insegni!
*(fugge rapidamente pel cancello brandendo
colla massima esaltazione il pugnale)*

CORRADO

Ah! che fai?

GULNARA

¡Ingrato!
¿No sabes tú que la tempesta
ya ruge sobre nuestras cabezas?
¿Que tu patíbulo y mi hacha
pueden iluminar la aurora?
¡Ah, huyamos de estos muros,
el ancho mar será la libertad!

CORRADO

No, abandóname a mi suerte,
está escrita en el cielo mi muerte.
El destino me es contrario,
Dios puso sobre mí su sello:
maldito estoy en la tierra,
mi esperanza está en el cielo.

GULNARA

¿Te niegas pues a seguirme?

CORRADO

Me niego.

GULNARA

¿Te aterroriza un puñal,
de un pirata, bandolero?
(resuelta)
¡Una imberbe te enseñará a empuñarlo!
*(huye velozmente por la cancela,
blandiendo el puñal con la mayor exaltación)*

CORRADO

¡Ah, qué haces!

SCENA SETTIMA

*Corrado solo.
Il tuono rumoreggia;
scoppia il fulmine.*

CORRADO

Sul mio capo discenda,
Fero Iddio, la tua folgore orrenda!
Tronca alfin questa misera vita!

*Cessa il tuono
e il cielo va poco a poco rasserenandosi.*

Ah ch'io vivo!

SCENA OTTAVA

*Gulnara entra volgendo lo sguardo
inorridita dietro di sé;
cammina vacillando e cade.*

GULNARA

(sottovoce a Corrado)
Già l'opra è finita;
Per destarsi egli stava... e morì!

CORRADO

Tu?... Gulnara, omicida!...

ESCENA SÉPTIMA

*Corrado solo.
Rumor de truenos;
se desata el rayo.*

CORRADO

¡Caiga sobre mi cabeza,
dios terrible, tu horrendo rayo!
Trunca por fin esta infeliz vida.

*Cesan los truenos
y el cielo poco a poco se serena.*

¡Ah, estoy vivo!

ESCENA OCTAVA

*Gulnara entra
mirando horrorizada tras ella,
camina vacilante y cae.*

GULNARA

(en voz baja a Corrado)
Hecho está lo que había que hacer.
Estaba a punto de despertarse... ¡y murió!

CORRADO

¿Tú? Gulnara, ¡homicida!

GULNARA

Ei peri.

(sorge e appressandosi a Corrado dice piangendo:)

La terra, il ciel m'abborrino,

Tu sol, tu sol nol dêi.

Per amor tuo colpevole,

Caro stranier, mi fei.

Fuggiam: d'un ferreo vincolo

Mi stringe teco il fato,

Senza speranza amato,

Ma salvo almen t'avrò.

CORRADO

Or più di me sei misera,

E sol per me lo sei.

Perché volesti accrescere,

Donna, i rimorsi miei?

Troppo è con noi terribile,

Troppo crudele il fato.

Se amarti non m'è dato

Salvarti almen saprò.

Fuggono per la porta che mette al mare.

Spiaggia sul mare come nell'Atto Primo.

Si vedrà una nave ancorata.

GULNARA

Ha caído.

(se levanta y se acerca a Corrado para decir llorando:)

La tierra y el cielo me odian,
no lo hagas tú también.

Por amor a ti culpable,
amado extranjero, ahora soy.

Huyamos, un férreo lazo
mi destino al tuyo se ha unido:

sin esperanza te he amado

pero al fin, yo te he salvado.

CORRADO

Más infeliz que yo eres,

sólo por mí lo eres.

¿Por qué quisiste aumentar
los remordimientos míos, mujer?

Terrible en demasía es
con nosotros el destino cruel.

Ya que no puedo amarte,

podré al menos salvarte.

Huyen por la puerta que da al mar.

Playa, como en el Acto primero.

Se verá en ella una nave anclada.

SCENA NONA

Corsari, Medora ed ancelle.

MEDORA

Voi tacete..., io non oso
Interrogarvi... eppur vorrei... lo sposo...
Silenzio!... ahimè!... so tutto.
Il mio Corrado non è più.... (Fra poco
Con lui sarò... già nel mio seno è morte!...
Scendo contenta dell'età sul fiore
Nella tomba che schiuse a me l'amore.)

ANCELLE

Non disperar, Medora!

CORO

I

Olà, una vela.

II

Amica od inimica?...

I

Un segno han fatto...

Ed un secondo...

II

È d'amistà?... chi fia?...

TUTTI

Oh gioia! è lui!... Corrado, egli è Corrado!...

MEDORA

È lui! che feci?... il suol mi manca...
io cado!...

ESCENA NOVENA

Corsarios, Medora y siervas.

MEDORA

Calláis... No me atrevo
a interrogaros... aunque quisiera... mi prometido...
¡Silencio! ¡Ay de mí! Todo lo intuyo ya.
Mi Corrado ya no vive... (Estaré con él
en breve... ¡La muerte anida en mi seno!
Desciendo dichosa en la flor de la edad
a la tumba que encierra a mi amor.)

SIERVAS

¡No desesperes, Medora!

CORO

I

¡Allí! ¡Una vela!

II

¿Amiga o enemiga?

I

Han hecho una señal...

Y una segunda...

II

¿De amistad? ¿Quién será?

TODOS

¡Oh, alegría! ¡Es él! Corrado, ¡es Corrado!

MEDORA

¡Es él! ¿Qué he hecho? El suelo cede bajo mis pies...
¡Caigo!

SCENA DECIMA E ULTIMA

*Detti,
Corrado e Gulnara con alcuni corsari.*

CORRADO E MEDORA

(abbracciandosi)
Ah! quest'amplesso è balsamo
Sul lungo mio dolor!

GULNARA

Respira alfin qui libero,
O misero mio cor!

ANCELLE

Ah! brilla per quell'anima
Di gioia un lampo ancor!

CORSARI

Con te pugnare e vincere
Ne sarà dato ancor!

MEDORA

Or contenta morirò!

CORRADO

Che di' tu mai?

MEDORA

Mi contempla!

ESCENA DÉCIMA Y ÚLTIMA

*Los anteriores,
Corrado y Gulnara con algunos corsarios.*

CORRADO Y MEDORA

(abrazándose)
Este abrazo bálsamo es
para mi largo padecer.

GULNARA

Respira al fin en libertad,
oh, infeliz corazón.

SIERVAS

¡Ah, brilla en su alma
un rayo de felicidad!

CORSARIOS

Luchar y vencer contigo,
a tu lado nos será concedido.

MEDORA

¡Ahora moriré feliz!

CORRADO

¿Qué dices?

MEDORA

¡Mírame!

CORRADO

Gran Dio!

MEDORA

Ma qual donna piangente qui vegg'io!...

CORRADO

Per me infelice - vedi costei;
Rischio i suoi giorni - pe' i miei.
Fu di Seide - la favorita;
Ardea l'haremme, - salvai sua vita.
Grata e pietosa - le mie ritorte
Infranse, e tolsemi - da orrenda morte;
Fuggimmo insieme.

CORO

Oh generosa!

MEDORA

Grazie ti rendo, - bella pietosa!...

GULNARA

Grazie non curo, - non merto omaggio;
Troppo colpevole - fu il mio coraggio!
I miei rimorsi - non vo' svelare;
Ti farei fremere, - raccapricciare.
Saper ti basti - che sul mio core
Più che pietade - poté l'amore.

CORRADO

¡Gran Dios!

MEDORA

¿Pero qué mujer llorosa es aquélla?

CORRADO

Una infeliz por mi causa en ella veis;
arriesgó su vida por mi vida.
Fue la favorita de Seid;
ardía el harén y yo salvé su vida.
Agradecida y piadosa, mis ataduras
cortó y me libró de una muerte horrenda;
huimos juntos.

CORO

¡Oh, generosa!

MEDORA

¡Gracias te doy, bella piadosa!

GULNARA

No busco gratitud, ni merezco homenaje;
¡demasiado culpable fue mi coraje!
Mis remordimientos no voy a revelar;
te colmarían de miedo, te harían temblar.
Te baste con saber que en mi corazón,
más que la piedad pudo el amor.

MEDORA

L'ami? che ascolto!

GULNARA

Ah sì! l'adoro,
Ma invano.

MEDORA

È vero? Corrado, io moro!

CORRADO

Che festi, o misera?...

MEDORA

Io ti credea...
Già spento, e vivere più non potea...
Perdono...

CORRADO

Or apriti, terra! e m' avrai.

TUTTI

Frenar le lagrime, chi puote omai?

MEDORA

O mio Corrado, appressati:
Mi sia conforto almeno
Sopra l'amato seno
Quest'anima esalar.
Del giorno i rai s'oscurano...
Più non... ti veggo... addio...
In cielo... innanzi... a Dio...
Volo... per te... a... pregar!...

MEDORA

¿Lo amas? ¿Qué oigo!

GULNARA

¿Ah, sí! Lo adoro;
pero en vano es.

MEDORA

¿Es cierto? ¿Corrado, muero!

CORRADO

¿Qué hiciste, infeliz?

MEDORA

Yo muerto te creí,
y no podía seguir viviendo.
Perdóname...

CORRADO

¡Ábrete, tierra, y me tendrás!

TODOS

¿Quién podrá sus lágrimas frenar?

MEDORA

Corrado mío, acércate:
Sea mi último consuelo
que mi alma exhale
sobre tu amado seno.
La luz del día se oscurece...
Ya no te veo... Adiós...
Al cielo, ante Dios...
vuelo... para rezar... ¡por ti!

CORRADO

Ah! se tu muori, inospita
Landa mi fia la terra,
Del mio destin la guerra
Più non saprei durar!
O mia diletta, guardami!
L'amante tuo son io...
Se a te serbommi un Dio
Perché mi vuoi lasciar?

GULNARA

Cara, innocente vittima
D'un infelice amore,
Vivrai del nostro core
Nel mesto palpitar.
Reca nel ciel le lagrime
Del pentimento mio,
Pietà, perdon da Dio
Tu mi saprai pregar!

CORO

Ah, troppo di quell'anima
Fu lungo il dolorar.

Medora muore nelle braccia di Corrado.

CORRADO

¡Ah, si tú mueres,
un yermo árido será la tierra!
Contra mi destino la guerra
ya no sabré luchar.
¡Oh, amada mía, mírame!
yo soy tu amante fiel...
Si un dios te creó para mí,
¿por qué me quieres abandonar?

GULNARA

Amada víctima inocente
de un infeliz amor;
vivirás en nuestro corazón
en su triste palpitar.
Llévate contigo las lágrimas
del arrepentimiento mío;
la piedad, el perdón de Dios,
tú por mí implorarás.

CORO

Largo en demasía
fue el penar de su alma.

Medora muere en brazos de Corrado.

CORRADO

Spenta è Medora!!!... i vortici
M'inghiottino del mar.
(*si slancia in mare*)

CORO

Che fai? Corrado!... Ah corراسي
Quel misero a salvar!

*Partono frettolosi:
le ancelle portano via la salma di Medora.
Gulnara cade.*

FINE

CORRADO

¡Muerta está Medora!
¡Que me traguen los remolinos del mar!
(*se arroja al mar*)

CORO

¿Qué haces, Corrado? ¡Ah, corred
a salvar a ese infeliz!

*Salen presurosos:
las siervas se llevan el cadáver de Medora.
Gulnara cae.*

FIN

Traducción:
Anselmo Alonso Soriano